

<p style="text-align: center;"><b>PUBLIC SOCIETY «PROFESSIONAL SOCIETY OF INDEPENDENT EXPERTS OF THE SUBSURFACE RESOURCES» (PONEN)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕЗАВИСИМЫХ ЭКСПЕРТОВ НЕДР» (ПОНЭН)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>PROFESSIONAL DEVELOPMENT GUIDELINE FOR REGISTERED PROFESSIONALS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>РУКОВОДСТВО ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ ДЛЯ ЧЛЕНОВ ПОНЭН</b></p>
<p>Registered Professionals shall engage in a personal program of professional development activities to maintain ongoing accreditation, achieving at least 30 points each year. The focus of the program should be on learning and doing. Each hour of professional development, multiplied by the weighting factor in a certain type of activity, corresponds to a given number of points.</p>	<p>Члены ПОНЭН должны реализовывать программу личного профессионального развития (повышения квалификации), чтобы подтверждать текущую аккредитацию – в количественном измерении – набирать не менее 30 баллов каждый год. В центре внимания программы должны быть обучение и деятельность. Каждый час повышения квалификации, умноженный на весовой коэффициент для определенного вида деятельности, соответствует определённому количеству баллов.</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. THE RP ANNUAL REPORT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. ЕЖЕГОДНЫЙ ОТЧЁТ ЧЛЕНА ПОНЭН</b></p>
<p>Each Registered Professional must maintain an annual log report of Professional Development relevant to their Core Discipline, for each in which they are accredited. A Registered Professional shall keep records of their PD activities and will submit the RP annual report including the log for audit by the RP Board by 15th of January every year. A Registered Professional who fails to submit a RP Annual Report within two months following due date, will have their Registered Professional accreditation cancelled, and their name will be removed from the Register of Registered Professionals.</p>	<p>Каждый член ПОНЭН должен вести ежегодный журнал/отчёт по повышению квалификации (профессиональному развитию) по своей основной специальности, и по каждой, по которой он аккредитован (если таких специальностей несколько). Член ПОНЭН должен вести записи своей деятельности (журнал) по повышению квалификации и представлять ежегодный отчёт члена ПОНЭН, включая журнал, для проверки Советом членов ПОНЭН до 15 января каждого года. Аккредитация члена ПОНЭН, который не представит ежегодный отчёт члена ПОНЭН в течение двух месяцев после установленного срока, будет отменена, и его имя будет удалено из Реестра членов ПОНЭН.</p>
<p>Registered Professionals based in, or working in, isolated areas may find some difficulties in fulfilling the PD requirements, for instance in respect to attendance at technical conferences and technical meetings. If a PONEN member considers that they have been unable to fulfil the</p>	<p>Члены ПОНЭН, работающие в изолированных областях, могут встретить некоторые трудности при выполнении требований по повышению квалификации, например, в отношении участия в технических конференциях и технических</p>

<p>PD requirements due to working in an isolated area, a statement outlining that member's particular situation and requesting dispensation or special consideration should be attached with the RP Annual Report.</p>	<p>совещаниях. Если член ПОНЭН считает, что он не в состоянии был выполнить требования по повышению квалификации из-за работы в изолированной области, ему следует представить заявление с изложением конкретной ситуации и просьбой смягчения данных требований или специального рассмотрения – в качестве приложения к ежегодному отчёту по повышению квалификации.</p>
<p>The Registered Professional's annual report must be accompanied by current curriculum vitae (CV) that details the Registered Professional's areas of professional practice. As the emphasis is on learning and putting into practice, a supervisor, peer or client should initial the CV and possibly append notes as necessary where they know the member is utilizing the enhanced skills.</p>	<p>К ежегодному отчёту члена ПОНЭН по повышению квалификации должно прилагаться текущее резюме (CV), в котором подробно указаны сферы профессиональной практической деятельности члена ПОНЭН. Поскольку упор делается на обучение и внедрение в практику, руководитель, коллега или клиент должны просмотреть резюме и, возможно, при необходимости добавить примечания, позволяющие показать, что специалист использует улучшенные (в результате повышения квалификации) знания и навыки.</p>
<p>The RP Annual Report must include the following information:</p>	<p>Ежегодный отчёт члена ПОНЭН должен включать в себя следующую информацию:</p>
<p>1.1. Professional experience Professional experiences gained during the last calendar year. This information is provided by submittal of the current curriculum vitae. This must include detailed information of expert activities such as expert opinions for Mineral Resources and Mineral Reserves reports or Feasibility study reports, or all activities where the Registered Professional acted as a Competent Person.</p>	<p>1.1. Профессиональный опыт Профессиональный опыт, накопленный в течение последнего календарного года. Эта информация предоставляется в форме текущего резюме. Оно должно включать подробную информацию о деятельности в качестве эксперта, например, выполнение экспертизы и подготовка экспертных заключений по отчётам о Минеральных Ресурсах и Минеральных Запасах или отчетам по подготовке ТЭО, или всех видах деятельности, где член ПОНЭН выступал в качестве Компетентного Лица.</p>
<p>1.2. Professional development Professional development including PD activities undertaken over the last year, as classified below.</p>	<p>1.2. Профессиональное развитие Профессиональное развитие, включая мероприятия по повышению квалификации в течение последнего года, как указано ниже.</p>
<p>a. Formal education (Point weighting factor based on hours spent: x 0.25) For Registered Professionals undertaking a higher degree or a graduate diploma, the course</p>	<p>а) Образование в учебных заведениях (весовой коэффициент баллов, полученных на основании затраченного на обучение времени: x 0,25)</p>

<p>work involved (unless previously credited) will cover the requirements for PD for the previous year. Results should indicate successful progression. In this case a signed statement from an appropriate person under whom the Registered Professional is studying must be attached to the annual report.</p>	<p>Для членов ПОНЭН, получающих более высокую степень или диплом об окончании, курс обучения (если не учтен ранее) будет покрывать требования по повышению квалификации за предыдущий год. Результаты должны продемонстрировать успешное развитие. В этом случае подписанный документ от соответствующего лица, под руководством которого член ПОНЭН обучается, должен быть приложен к ежегодному отчёту.</p>
<p>b. Short courses confirmed by a certificate (Point weighting factor: x 1) Examples of courses and continuing education appropriate to this classification are short courses (including courses delivered online) run by PONEN and other accredited educational establishments, tertiary institutions, government or semi-government bodies, professional institutions. Copies of certificates must accompany the RP Annual report. Any PONEN hosted or PONEN incorporated short courses will be credited x 1.5 for point weighing. Hours to be accounted on the basis of the hours spent in actual attendance at relevant technical sessions.</p>	<p>б) Краткосрочные курсы, подтвержденные свидетельствами (весовой коэффициент баллов: x 1) Примером курсов и непрерывного образования, соответствующих этой классификации, являются краткосрочные курсы (в том числе курсы в режиме online (в Интернете), проводимые ПОНЭН и другими аккредитованными учебными заведениями, высшими учебными заведениями, государственными или полугосударственными органами, профессиональными организациями. Копии свидетельств должны прилагаться к Ежегодному отчёту члена ПОНЭН. Любые проводимые ПОНЭН или включающие ПОНЭН краткосрочные курсы учитываются с весовым коэффициентом баллов x 1,5. Часы должны учитываться на основе часов действительного участия в соответствующих технических сессиях.</p>
<p>c. Technical conferences and learned society meetings, including PONEN technical meetings</p>	<p>в) Технические конференции и совещания научных обществ, в том числе технические совещания ПОНЭН.</p>
<p>Attendance (Point weighting factor: x 0.5) Attendance at relevant technical presentations (including cross-disciplinary events, e.g. presentations of other technical disciplines: law, economics, etc) should be counted on the basis of the hours spent in actual attendance at relevant technical sessions.</p>	<p>Участие (весовой коэффициент баллов: x 0.5) Участие в соответствующих технических презентациях (в том числе междисциплинарных мероприятиях, например, презентациях других технических дисциплин: право, экономика и т.д.) должны учитываться на основе часов действительного участия в соответствующих технических сессиях.</p>
<p>Preparation and presentation (Point weighting factor: x 3) The preparation and presentation of material for</p>	<p>Подготовка и презентация (весовой коэффициент баллов: x 3) Подготовка и презентация материала на</p>

<p>courses (conferences, seminars and symposia) will be credited <math>\times 3</math> the duration of presentation hours only.</p>	<p>курсах (конференциях, семинарах и симпозиумах) будут учитываться с коэффициентом <math>\times 3</math> только для часов самой презентации.</p>
<p>d. Publications (10 point equivalence) Material written and published in technical journals and conference papers will be credited 10 points for each technical paper or research report for conferences. Where publications are co-authored, each author can claim a pro-rata split of the total points. Refereeing of material for publications and presentations will be credited 5 points for each.</p>	<p>г) Публикации (эквивалент 10 баллов) Написанные и опубликованные в технических журналах и трудах конференций материалы будут учитываться в эквиваленте 10 баллов за каждую техническую статью или научно-исследовательский доклад на конференции. Если публикации в соавторстве, каждый автор может претендовать на пропорциональную долю от общей суммы баллов. Рецензирование материалов для публикаций и презентаций будут учитываться в эквиваленте 5 баллов за каждый.</p>
<p>e. Technical reports (15 point equivalence) Reports for Exploration results, Mineral Resources and Reserves, Feasibility study reports and environmental assessment reports written and completed for the government or public need will be credited 15 points for each report. Where reports are co-authored, a Registered Professional that acted as a Competent Person can claim 10 points and remaining authors can claim a pro-rata split of the remaining 5 points.</p>	<p>д) Технические отчеты (эквивалент 15 баллов) Отчеты о результатах геологоразведочных работ, Минеральных Ресурсах и Минеральных Запасах, отчеты по ТЭО и ОВОС, написанные и выполненные для правительственных или общественных организаций, будут оценены 15 баллами за каждый отчет. Если отчет в соавторстве, член ПОНЭН, выступавший в качестве Компетентного Лица, получит 10 баллов, а и остальные авторы могут претендовать на пропорциональную долю в оставшихся 5 баллах.</p>
<p>f. Expert reviews (5 point equivalence) Expert reviews for Exploration results, Mineral Resources and Reserves and Feasibility study reports will be credited 5 points for each.</p>	<p>е) Экспертные оценки (эквивалент 5 баллов) Экспертные оценки (экспертизы) отчетов о результатах геологоразведочных работ, Минеральных Ресурсах и Минеральных Запасах, отчетов по ТЭО будут учитываться в эквиваленте 5 баллов за каждую.</p>
<p>g. Other activities (Point weighting factor: <math>\times 0.2</math>) Any activity that potentially advances PD, but does not come under any of the above classifications, may be entered here, as may any comments by the Registered Professional of a self-evaluation nature regarding their professional development and aims. These may include, but are not limited to:</p>	<p>ж) Другие виды деятельности (весовой коэффициент баллов: <math>\times 0,2</math>) Любые виды деятельности, которые потенциально способствуют повышению квалификации, но не попадают под какие-либо из вышеперечисленных категорий, могут быть учтены здесь, вместе с комментариями члена ПОНЭН по самооценке в отношении</p>

<p>mentoring and guiding of other professionals in technical, professional and ethical matters</p> <p>active participation as a member of PONEN committees, subcommittees, panels or boards, including attendance of meetings (both face-to-face and online), preparation and review of documents associated with the committee and other activities emanating from participation</p> <p>visits to mining or minerals extraction or processing plants or sites for the purposes of enhancing the professional's knowledge or skills</p> <p>industry involvement for those in academic positions or part-time academic lecturing for those in industry</p> <p>undertaking a structured program of on-the-job training or preparation of lectures, courses and papers for on-the-job training programs</p> <p>Reading technical papers in learned society journals</p>	<p>профессионального развития и целей. Они могут включать, но не ограничиваются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• наставничество и обучение других специалистов по техническим, профессиональным и этическим вопросам</li> <li>• активное участие в работе комитетов, подкомитетов, комиссий или советов ПОНЭН (в качестве члена), в том числе участие в совещаниях (как очных, так и онлайн-совещаниях), подготовке и рассмотрении документов, связанных с деятельностью в комитетах и другими мероприятиями, обусловленными членством</li> <li>• посещение горнодобывающих и перерабатывающих/обогачительных производств или объектов с целью повышения профессиональных знаний или навыков</li> <li>• участие в решении производственных проблем для представителей академической науки или чтение научных лекций (как дополнительная занятость) для производственных работников</li> <li>• проведение структурированных программ производственного обучения (на рабочем месте) или подготовка лекций, курсов и документов для программ обучения без отрыва от производства</li> <li>• чтение технических статей в журналах научных обществ.</li> </ul>
<p>Other activities can be credited not more than 40% of the total points annually.</p>	<p>Другие виды деятельности могут быть учтены в объёме не более 40% от общей суммы баллов в год.</p>
<p><b>2. DECLARATION</b></p>	<p><b>2. ДЕКЛАРАЦИЯ</b></p>
<p>Annually, each Registered Professional must sign in the RP Annual Report a declaration to the effect that their claim to PD is a true and correct record for the period of PD claimed.</p>	<p>Ежегодно каждый член ПОНЭН должен подписать в ежегодном отчёте по повышению квалификации декларацию о том, что представленная ими информация и документы по повышению квалификации является правдивым и корректным отражением их деятельности за отчётный период.</p>
<p><b>3. COMPLIANCE</b></p>	<p><b>3. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ</b></p>
<p>The Board ensures compliance with its PD requirements in two ways:</p>	<p>Совет обеспечивает соблюдение требований по повышению квалификации двумя способами:</p>

<p><b>3.1. Declaration of compliance</b></p> <p>The RP Annual Report required to be maintained each year indicates that completion of at least 30 points of PD activities during the past year has occurred and confirms that circumstances have not placed the Registered Professional outside the minimum practice requirements. If the Registered Professional feels unable to make this declaration, they should contact the RP Board or The PONEN to discuss the options available.</p>	<p><b>3.1. Декларация соответствия</b></p> <p>Ежегодный отчёт члена ПОНЭН, который должен представляться каждый год, подтверждает набор не менее 30 баллов в рамках деятельности по повышению квалификации за прошедший год и соответствие специалиста минимальным требованиям по повышению квалификации. Если член ПОНЭН не может сделать такое заявление (декларацию), он должен связаться с Советом членов ПОНЭН или ПОНЭН для обсуждения возможных действий.</p>
<p><b>3.2. Auditing compliance</b></p> <p>The PONEN conducts random audits of Registered Professionals each year. Those selected are asked to produce evidence of their PD participation during the past year. Members are advised to retain all records for at least five years. This evidence can take the form of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a summary of diary records</li> <li>• course/seminar enrolment records</li> <li>• receipts</li> <li>• certificates</li> <li>• attendance lists</li> <li>• assessment reports</li> <li>• employer reports</li> <li>• statutory declarations</li> <li>• initialing and appending of notes in the CV by supervisors, peers or clients attesting to the use of skills enhanced by the program of professional development.</li> <li>• Original Reports for Exploration results, Mineral Resources and Reserves, Feasibility study reports and environmental assessment reports</li> <li>• The protocol record from the Mineral Resource and Reserve Committee or Mineral Resource and Reserve Professional Committee Panel Meeting</li> <li>• An order copy nominated as an Expert for a report.</li> <li>• Published publications</li> </ul>	<p><b>3.2. Проверка соответствия (соблюдения требований)</b></p> <p>ПОНЭН проводит выборочные проверки членов ПОНЭН каждый год. Выбранных специалистов просят представить доказательства их участия в деятельности по повышению квалификации за прошедший год. Специалистам рекомендуется сохранять все официальные документы/свидетельства по крайней мере за пять лет. Эти свидетельства могут быть в следующей форме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сводки по отчётным материалам/документам/журналам</li> <li>• документы о регистрации на курсах/семинарах</li> <li>• квитанции</li> <li>• сертификаты</li> <li>• списки участников</li> <li>• акты оценки</li> <li>• отчеты работодателей</li> <li>• официальные заявления</li> <li>• примечания в резюме, добавленные и подписанные руководителями, коллегами или клиентами, подтверждающие, что специалист использует знания и навыки, улучшенные путём выполнения программы повышения квалификации (профессионального развития).</li> <li>• оригинальные отчеты о результатах геологоразведочных работ, Минеральных Ресурсах и Минеральных Запасах, отчеты по ТЭО и ОВОС (оценка воздействия на окружающую среду)</li> <li>• записи протоколов совещаний комитета</li> </ul>

	<p>по Минеральным Ресурсам и Минеральным Запасам или совещаний комитета специалистов по Минеральным Ресурсам и Минеральным Запасам</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• копия заявки на назначение в качестве эксперта по отчету</li> <li>• опубликованные работы.</li> </ul>
<b>4. THE AUDIT PROCESS</b>	<b>4. ПРОЦЕДУРА ПРОВЕРКИ</b>
<p>An audited Registered Professional must provide such evidence as the RP Board may consider satisfactory to demonstrate compliance with the required PD. Members must reply promptly with the required information, and failure to do so will result in the suspension or removal of Registered Professional accreditation.</p> <p>The Board will assess a member’s engagement in a program of professional development over the immediate past three years from the audit call.</p> <p>A Registered Professional who, in the Board’s opinion, has not fulfilled the requirements of this Guideline may be suspended or removed from the Register of Registered Professionals.</p>	<p>Проверяемый член ПОНЭН должен предоставить Совету членов ПОНЭН доказательства, достаточные для демонстрации соответствия требованиям по повышению квалификации. Специалисты должны оперативно предоставлять запрашиваемую информацию, и неспособность сделать это приведет к приостановке действия или отзыву аккредитации члена ПОНЭН.</p> <p>Совет будет оценивать участие специалиста в программе повышения квалификации (профессионального развития) за последние три года в рамках проверки.</p> <p>Член ПОНЭН, который, по мнению Совета, не выполнил требования настоящего Руководства, может быть удален из Реестра членов ПОНЭН, или его членство может быть приостановлено.</p>
<b>5. FALSE OR MISLEADING INFORMATION</b>	<b>5. ЛОЖНАЯ ИЛИ ВВОДЯЩАЯ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ ИНФОРМАЦИЯ</b>
<p>A Registered Professional who provides false or misleading information about their PD compliance to the RP Board will have their Registered Professional accreditation revoked, and the incident will be reported to the Ethics and Compliance Committee of The PONEN as a breach of The PONEN’s Code of Ethics.</p>	<p>Аккредитация члена ПОНЭН, который предоставил ложную или вводящую в заблуждение информацию о своём соответствии требованиям по повышению квалификации (профессиональному развитию) в Совет членов ПОНЭН, будет аннулирована, а информация об этом инциденте будет доведена до сведения Комитета по этике и соответствию ПОНЭН как о нарушении Кодекса этики ПОНЭН.</p>